

# E4 - Watchers in the Night

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:09]** ---

Shut your pieholes!

**[00:13]** ---

What happened?

**[00:14]** ---

Why are we here?

**[00:16]** ---

Today, we're being blessed  
with a Star Bearer's wisdom.

**[00:21]** ---

This is about that phantom mayhem.

**[00:24]** ---

One of your teams' lazy  
cleaning habits caused this!

**[00:28]** ---

I'm here to question you until  
we get to the bottom of it!

**[02:03]** ---

"Watchers in the Night"

**[02:06]** ---

All right, next!

**[02:08]** ---

Get back to cleaning if I'm done with you!

**[02:11]** ---

Next, we have dimwitted Rose.

**[02:14]** ---

It was *your* team that  
let those scorches slip by.

**[02:16]** ---

Explain yourself!

**[02:18]** ---

That wasn't a matter  
of anything slipping by.

**[02:21]** ---

We were holding class that day, and--

**[02:23]** ---

You're always rambling!

**[02:26]** ---

You people were neglecting  
your cleaning duties!

**[02:29]** ---

Our newest member, Emilico,  
was still being trained.

**[02:33]** ---

And we had never faced such a disturbance,  
hence our delayed response.

**[02:37]** ---

But we dealt with it accordingly.

**[02:39]** ---

We did not neglect our cleaning.

**[02:41]** ---

I'd be happy to submit  
our work for your inspection.

**[02:44]** ---

I understand perfectly now.

**[02:50]** ---

This whole team is a bunch of dimwits.

**[02:53]** ---

Watch it, bigmouth!  
I was talking to your team leader.

**[02:57]** ---

You kicked her! How mean!

**[03:03]** ---

You're the one who was  
waving at me from that window.

**[03:07]** ---

I see you're one of those sunshiney types.  
You think I'm mean?

**[03:12]** ---

Are you criticizing how I do my job?

**[03:16]** ---

Barbie, look out!

**[03:18]** ---

Are you hurt?

**[03:20]** ---

You maggot!

**[03:21]** ---

How dare you bump into me?!

**[03:25]** ---

Forgive me. My eyesight is poor.  
It was not my intention to bump into you.

**[03:30]** ---

Wear glasses if you  
have trouble seeing people!

**[03:33]** ---

My master doesn't wear glasses,  
so wouldn't it be odd for me to?

**[03:38]** ---

You dare talk back to me?

**[03:45]** ---

That's no way to speak to Barbie.  
She's a Star Bearer!

**[03:48]** ---

You're the black sheep of our team.

**[03:54]** ---

What now?!

**[03:58]** ---

F-For... Forgive me.

**[04:00]** ---

F-F-Forgive me.

**[04:02]** ---

You.

**[04:05]** ---

You're the most inept of all.

**[04:08]** ---

You're always dropping things and  
scattering the soot you've collected.

**[04:12]** ---

I've read the reports.

**[04:15]** ---

You can't fool me.

**[04:18]** ---

That phantom mayhem was *your* fault!

**[04:21]** ---

That's not--

**[04:24]** ---

She's part of your team,  
isn't she? Please help her!

**[04:27]** ---

What?

**[04:28]** ---

Why? The truth is we cannot do a thing.

**[04:32]** ---

Plus, she has been nothing  
but trouble for our team.

**[04:35]** ---

B-But all the blame will be pinned on her.

**[04:38]** ---

Someone must take the blame.

It might as well be her.

**[04:42]** ---

A doll as inept as her won't  
make it past the debut anyway.

**[04:46]** ---

She is a failure.

**[04:50]** ---

Please, Barbie, don't!

**[04:52]** ---

You again?

**[04:54]** ---

There must be an explanation.

**[04:57]** ---

An explanation?

**[04:59]** ---

All right, in that case...

**[05:02]** ---

Sunshine,

**[05:04]** ---

Good-for-Nothing,

**[05:05]** ---

Black Sheep!

**[05:06]** ---

Huh?

**[05:07]** ---

She means you.

**[05:08]** ---

I hereby assign you  
three to the night watch.

**[05:11]** ---

I'll see that your rooms  
are left unlocked.

**[05:14]** ---

I'll report your ineptness to the adults  
in the other wing if you fail.

**[05:19]** ---

What is your name?

**[05:20]** ---

I'm Ricky.

**[05:22]** ---

Out of all the new dolls,  
you're the only promising one.

**[05:26]** ---

Thank you.

**[05:27]** ---

Everyone, back to your cleaning!

**[05:30]** ---

Your work is not done!

**[05:32]** ---

We're not done because of Barbie.  
She's abusing the new dolls!

**[05:36]** ---

And, Emilico, no good will  
come of standing up for others.

**[05:40]** ---

Yes, ma'am.

**[05:41]** ---

You really should avoid provoking Barbie.

**[05:45]** ---

Her shadow master is  
a very important figure.

**[05:48]** ---

Still, it is nothing  
you need to fret over.

**[05:51]** ---

Barbie will soon lose interest in this.

**[06:13]** ---

Oh, welcome back, Emilico.

**[06:15]** ---

It's good to be back, Mistress Kate.

**[06:18]** ---

Might you be available tonight?

**[06:21]** ---

It would be nice to study together.

**[06:23]** ---

Oh, forgive me. Tonight,  
I have work outside your room.

**[06:29]** ---

But I would love to some other time!

**[06:32]** ---

Is that so? Be careful out there.

**[06:35]** ---

Yes, ma'am! But before that,  
I'll clean your room until it sparkles!

**[06:55]** ---

Really? A Star Bearer already praised you?  
That's quite impressive, Ricky.

**[07:00]** ---

There's this one doll who's  
the black sheep of our team.

**[07:04]** ---

But I showed him his place,  
and none too gently.

**[07:08]** ---

Excellent work.

**[07:10]** ---

I simply did what was befitting  
of your face, Master Patrick.

**[07:30]** ---

Good evening, I'm Emilico.  
Let's do the best job we can!

**[07:35]** ---

So, what are your names?

**[07:41]** ---

I'm Shaun.

**[07:43]** ---

Well, um, shall we start our watch?

**[07:47]** ---

We'll find something if we look around!

**[07:49]** ---

"Something," you say? As if new  
dolls like us could solve anything.

**[07:53]** ---

We have plenty of time before  
the major house cleaning in one week.

**[07:57]** ---

We'll do just fine.

**[08:06]** ---

Nothing unusual in this room.

**[08:10]** ---

Huh? Where's Shaun?

**[08:14]** ---

Oh, there he is.

**[08:16]** ---

We're over here!

**[08:21]** ---

Oh, right. You can't see very well.

**[08:23]** ---

That wasn't me you saw.

**[08:26]** ---

What?!

**[08:27]** ---

Oh, no. Now that other  
doll is falling behind.

**[08:52]** ---

Nothing unusual here, either.

**[08:54]** ---

Wait. Did we already look in here?

**[09:01]** ---

How is this watch duty  
going to help my master?

**[09:13]** ---

Let's do our best again tomorrow.

**[10:14]** ---

This is our fifth night.

**[10:15]** ---

I really hope we can get to the  
bottom of that phantom mayhem.

**[10:22]** ---

Shaun!

**[10:23]** ---

Did you bring something that might help?

**[10:26]** ---

Blankets.

**[10:27]** ---

Blankets? What for?

**[10:30]** ---

To sleep.

**[10:30]** ---

But why?

**[10:32]** ---

They lock our doors  
once we leave our rooms.

**[10:35]** ---

So I'll sleep here till our time is up.

**[10:37]** ---

But we only have until  
the day after tomorrow.

**[10:40]** ---

Barbie just wants to sow discord  
between our masters and us.

**[10:44]** ---

My daily cleaning is starting  
to suffer from my lack of sleep.

**[10:48]** ---

And you, Emilico?

**[10:50]** ---

I did Mistress Kate a disservice  
by oversleeping this morning.

**[10:54]** ---

B-But blaming it on someone  
else without reason isn't right!

**[10:59]** ---

We are our masters' faces. How can we  
fulfill our role if we look all worn out?

**[11:05]** ---

I only take my master's  
instructions seriously.

**[11:08]** ---

Please don't give up yet!

**[11:10]** ---

I brought something that will help.

**[11:13]** ---

It's a map! Mia from  
our team drew it for me.

**[11:20]** ---

Let's look around together.

**[11:22]** ---

Wait.

**[11:23]** ---

So then you *will* help us?

**[11:26]** ---

I brought blankets for both of you.

**[11:29]** ---

Sleep if you want.

That's all I have to say.

**[11:32]** ---

Oh, thank you.

**[11:36]** ---

Shall we sleep, then?

**[11:37]** ---

It's true, we shouldn't overdo it.

**[11:43]** ---

I'm not used to this.

It's hard to fall asleep.

**[11:46]** ---

The ceiling is so high.

**[11:48]** ---

And I've never had anyone  
next to me as I fall asleep.

**[11:52]** ---

You're right, Shaun.

It's also important to sleep.

**[11:57]** ---

And you may try to hide it,  
but I can tell you care about us.

**[12:01]** ---

After all, you helped me  
during Barbie's scolding.

**[12:05]** ---

I only did it because she irritated me.

**[12:12]** ---

I-I'm sorry. I'm sorry.

**[12:15]** ---

L-Let's forget about watch duty.

**[12:18]** ---

I'm nothing but trouble for you two.

**[12:22]** ---

I-It's because I'm a failure.

**[12:26]** ---

Nobody even needs me.

**[12:29]** ---

I'm sorry.

**[12:31]** ---

Hurray!

**[12:32]** ---

I'm so glad you finally spoke!

**[12:35]** ---

You're no trouble.

**[12:37]** ---

I'm so happy I became  
friends with you and Shaun.

**[12:42]** ---

I've also been called a failure.

**[12:46]** ---

But Mistress Kate protects me anyway.

**[12:50]** ---

Somebody needs you.

There isn't anyone who isn't needed.

**[12:55]** ---

I want to be friends with you.

**[12:59]** ---

I want to be friends  
with you, too, of course!

**[13:01]** ---

Um, what I mean is...

**[13:04]** ---

Rum.

**[13:06]** ---

My name is Rum.

**[13:11]** ---

Rum!

**[13:12]** ---

What a wonderful name!

**[13:19]** ---

Hey.

**[13:20]** ---

Something's coming.

**[13:29]** ---

Could it be a phantom?

**[13:43]** ---

Rum!

**[13:44]** ---

Shaun, it's a phantom! Let's run!

**[13:46]** ---

No, wait.

**[13:51]** ---

It's a veiled doll.

**[13:54]** ---

What's a veiled doll?

**[13:56]** ---

You've never seen one before?

**[13:58]** ---

They bring us our food and clean clothes.

**[14:01]** ---

Oh, so that's who does that!

**[14:03]** ---

Thank you for all your help!

**[14:06]** ---

We're trying to get to the  
bottom of the phantom mayhem.

**[14:09]** ---

Don't waste your breath.  
Unlike us, veiled dolls don't speak.

**[14:14]** ---

It most likely heard our voices  
and came to see what's going on.

**[14:18]** ---

Oh! We better go after Rum!

**[14:25]** ---

Where am I?

**[14:28]** ---

Please talk to me, Rummy.  
I'm scared of the dark.

**[14:32]** ---

Rum, do you think they will come save you?

**[14:36]** ---

Who do you mean?

**[14:37]** ---

That doll.

**[14:39]** ---

She's not coming. The phantom got her.

**[14:43]** ---

Even if it didn't, she won't come.

**[14:46]** ---

I left them behind and ran.

**[14:49]** ---

Still, I have a feeling  
she will come for you.

**[14:53]** ---

Living dolls are expendable.  
Only the outstanding ones last very long.

**[14:58]** ---

It wouldn't make sense for her  
to care about another doll.

**[15:01]** ---

Wouldn't you be happy if she did come?

**[15:04]** ---

Happy? I don't know  
what it feels like to be happy.

**[15:10]** ---

Rum? Where are you? Rum?

**[15:14]** ---

Rum?

**[15:15]** ---

You're a strange one.

**[15:18]** ---

Strange? Mistress Kate said that, too!

**[15:21]** ---

"Fret not over trivial matters."

**[15:23]** ---

That's one of the rules living dolls  
learn from the time they are born.

**[15:27]** ---

We live for the sake of our masters.  
It's pointless to worry about other dolls.

**[15:32]** ---

It seems I'm not an outstanding doll.

**[15:35]** ---

You're right, Shaun.

**[15:37]** ---

I should only concern  
myself with Mistress Kate.

**[15:40]** ---

But the way you defied Barbie  
wasn't a good idea, either, was it?

**[15:44]** ---

It's true.

**[15:46]** ---

That was of no benefit to my master.

**[15:49]** ---

I'm not an outstanding doll, either.

**[15:54]** ---

Would you like a roll?

**[15:58]** ---

Why do you have a roll in your pocket?

**[16:02]** ---

Shaun, you smiled!

**[16:04]** ---

What do you mean?

**[16:05]** ---

I thought your face might be ceramic.

**[16:08]** ---

Our expressions are for our masters.

**[16:12]** ---

But your cheeks will harden  
if you don't move your face.

**[16:16]** ---

You have a point.

**[16:19]** ---

There's still no sign of Rum.

**[16:23]** ---

What about that map of yours?

**[16:26]** ---

Oh, I forgot about that!

**[16:29]** ---

We've already searched the great hall.

**[16:32]** ---

We still haven't tried

**[16:34]** ---

the hallway that leads to the front door.

**[16:46]** ---

Mia left a note saying  
we mustn't go there.

**[16:50]** ---

I'm not surprised.

**[16:51]** ---

Venturing outside the house,

**[16:53]** ---

let alone entering this hallway,  
is strictly forbidden.

**[16:58]** ---

Nevertheless, I'm going.  
We must find Rum before dawn!

**[17:20]** ---

Wait!

**[17:28]** ---

Does this mean that all who try to leave  
Shadows House are immediately eliminated?

**[17:34]** ---

Would they really go so far?

**[17:36]** ---

Living dolls have thoughts and feelings

**[17:38]** ---

and wish to be of service  
to their shadow masters.

**[17:43]** ---

"Fret not over trivial matters."

**[17:46]** ---

That's a rule living dolls must follow.

**[17:49]** ---

Let's head back. There's no way  
Rum made it through this hallway.

**[17:57]** ---

Rum!

**[17:58]** ---

It came from behind this wall!  
Show me the map!

**[18:03]** ---

I don't see a door that leads there.

**[18:06]** ---

A door?

**[18:12]** ---

I know how to get there!

**[18:15]** ---

Huh?

**[18:16]** ---

It's just like our rooms!

**[18:23]** ---

So that's it! A revolving door!

**[18:27]** ---

Emilico! Did you find anything?

**[18:30]** ---

It's too dark to see!

**[18:32]** ---

My whole body aches from  
plunging through the door!

**[18:35]** ---

If you knew about the door,  
you could've opened it normally.

**[18:38]** ---

You're absolutely right.

**[18:40]** ---

Ouch! I just ran into a wall.

**[18:42]** ---

Wait for me. I'll be right there.

**[18:47]** ---

Rum!

**[18:51]** ---

We were worried about you!

Are you all right?

**[18:55]** ---

We heard you scream. Did something happen?

**[19:00]** ---

S-S... Scorches!

**[19:04]** ---

Don't worry. I've dealt with them before!

**[19:08]** ---

Take that, and that!

**[19:08]** ---

Rum! Light up the room!

**[19:11]** ---

Take that!

**[19:12]** ---

And that!

**[19:22]** ---

A phantom!

**[19:23]** ---

So this is where they're coming from.

**[19:26]** ---

But I didn't bring any water!

**[19:27]** ---

That was a big mistake.

Water works great on phantoms!

**[19:31]** ---

We'll have to clobber it!

Try to hold it still.

**[19:35]** ---

Leave it to me!

**[19:37]** ---

But, um...

**[19:38]** ---

How exactly do I do that?

**[19:40]** ---

Here it comes!

**[19:41]** ---

Um... uh... Oh!

**[19:44]** ---

Shaun, let me borrow this.

**[19:53]** ---

Keep screaming so I know where you are!

**[19:55]** ---

The phantom is above my head!

That's your right, no left!

**[20:01]** ---

If I get close enough,

I can figure it out myself!

**[20:07]** ---

You smashed it to bits.

**[20:09]** ---

You're really strong, Shaun!

**[20:11]** ---

Tie it up just in case.

**[20:15]** ---

Our work's not done!

**[20:19]** ---

Look at that!

**[20:21]** ---

At what?

**[20:22]** ---

The trapdoor on the ceiling is loose,  
and soot is leaking out.

**[20:27]** ---

What's soot doing up there?

**[20:39]** ---

Hey!

**[20:48]** ---

So that's it! Soot from each  
room passes through the attic!

**[20:52]** ---

That's where the soot is leaking from.

**[20:55]** ---

The hinge rusted and broke,  
causing the trapdoor to crack open.

**[21:00]** ---

The soot leaking from there  
collected until it became a phantom.

**[21:04]** ---

So that's it.

**[21:05]** ---

It was nobody's fault! Case solved!

**[21:12]** ---

Now let's celebrate! Here's a roll!

**[21:17]** ---

I don't need any.

**[21:26]** ---

Yum!

**[21:28]** ---

Isn't this the bread  
the Shadows family eats?

**[21:31]** ---

Mistress Kate shares it with me.

**[21:33]** ---

I wanted everyone to try it.

**[21:35]** ---

She's that close to her master?

**[21:38]** ---

She really is a strange one.

**[21:41]** ---

Is it yummy, Rum?

**[21:50]** ---

How much longer will Emilico  
be working outside this room?

**[21:56]** ---

We promised to share information.

**[22:00]** ---

At this rate, we'll never  
make it past the debut.

**[22:06]** ---

There is something that Kate needs to do.

**[23:43]** ---

Next episode,  
"The Debut."

**[23:43]** ---

Next episode, "The Debut."

---

Revision #1

Created 2024-04-08 22:01:26 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 22:01:26 UTC by whimsee